

**КАТАЛОГИЗИРАНЕ НА УСТОЙЧИВИТЕ СРАВНЕНИЯ
В БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК (ВЪРХУ МАТЕРИАЛ ОТ БЪЛГАРСКИЯ
НАЦИОНАЛЕН КОРПУС)**

ПАЛМИРА ЛЕГУРСКА, ТЕОДОРА КРЪСТЕВА

ИНСТИТУТ ЗА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК „ПРОФ. ЛЮБОМИР АНДРЕЙЧИН“ ПРИ БАН
palmiralegurska@abv.bg, tera_kr@abv.bg

**CATALOGUING OF STABLE COMPARISONS IN THE BULGARIAN LANGUAGE
BASED ON THE BULGARIAN NATIONAL CORPUS**

PALMIRA LEGURSKA, TEODORA KRASTEVA

INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
palmiralegurska@abv.bg, tera_kr@abv.bg

The article describes an attempt at cataloguing stable and unstable comparisons on the basis of material from the Bulgarian National Corpus. The main points of the work done are presented: organization of the catalogue by sections; description of the comparative words for which an explication is proposed and of the properties on which the comparison is based. The authors suggest a number of applications of the catalogue for linguistic and linguocultural purposes. A particular emphasis is put on the possibilities for integrating the catalogue into a comparative study.

Keywords: linguocultural studies, stable comparisons, patterns, catalogues, Bulgarian language

ЛИТЕРАТУРА

Български национален корпус. <<http://search.dcl.bas.bg/>>

Касабов 2013: *Касабов, И.* Българска лексикология и фразеология. Т. 3. Проблеми на общата лексикология. София, Академично издателство „Проф. Марин Дринов“.

Кръстева, 2017а: *Кръстева, Т.* Устойчивите сравнения като обект на лингвокултурологията. – Български език (64), 1, 87–94. <<http://www.balgarskiazik.eu/1-2017/T-KRASTEVA-87-94-full.pdf>>

Кръстева, 2017б: *Кръстева, Т.* Устойчивите сравнения с модул на сравнението цвят в българския и руския език. – В: Надмощие и приспособяване. Сборник доклади от Международната научна конференция на Факултета по славянски филологии, 24–25 април 2017 г. Т. 2. Езиковедски четения. *Кр. Алексова* (ред.). София, Софийски университет „Св. Климент Охридски“, с. 459–464. <http://digilib.nalis.bg/dspviewerb/srv/viewer/f97f91c8-11be>

4a5c-a4ff-57822418ccdc?tk=-X-RyBG-Slyk_1eCJBjM3AAAAABbRdvi.wLh5m0Od_9013kFERTiO6Q

- Кювлиева-Мишайкова 1986: *Кювлиева-Мишайкова, В.* Устойчивите сравнения в българския език. София: Издателство на БАН.
- Легурска 1982: *Легурска, П.* Вторичные лексические номинации конкретных имен существительных в русском и болгарском языках. София, Софийски университет „Св. Климент Охридски“, 289 с. Дисертация за научната степен „кандидат на филологическите науки“.
- Легурска 1983: *Легурска, П.* Устойчивые сравнения с компаративным компонентом – названием животного в русском и болгарском языках. – *Българска русистика*, № 3, с. 46–52.
- Легурска 1987: *Легурска, П.* Устойчиви сравнения в руския и българския език. – В: *Езикови проблеми на превода (руски език)*. София, Наука и изкуство, с. 135–141.
- Легурска 2003: *Легурска, П.* Фрагменти от езиковата картина през призмата на вторичното назоваване (основи на научноизследователски проект). – *Чуждоезиково обучение*, 2003, 5, с. 5–22 <www.belb.net>.
- Легурска 2006: *Легурска, П.* Фрагменти от езиковата картина през призмата на вторичното назоваване (върху материал от български, руски, чешки, сръбски, френски, английски език) – ст.н.с. д-р Палмира Легурска – ръководител, ст.н.с. д-р Ничка Бечева, доц. д-р Димитър Веселинов, н.с. д-р Цветана Аврамова, н.с. д-р Мария Лилова. Съдържателна и техническа унификация: Иво Панчев, ст.н.с. д-р Палмира Легурска (данни по НАЦИД, София, 2006, 155 с. [http://georgesg.info/belb/projects/proektpm/4.%20Onomas.katalog-prehodi\(Ru-Bg\).pdf](http://georgesg.info/belb/projects/proektpm/4.%20Onomas.katalog-prehodi(Ru-Bg).pdf), дата на достъп: 11.07.2018).
- Легурска 2009: *Легурска, П.* Съпоставително-типологичен анализ на вторичната номинация на предметните имена в български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език. Теоретична основа на проекта. Ръкопис, депозиран в НАЦИД, част I. 2009. Инв. № НД 51/2009.
- Легурска 2011: *Легурска, П.* Съпоставителни лексикални анализи и основа за съпоставка. София, Издателство „Ето“, 226 стр.
- Легурска и др. 2009: *Легурска, П., Н. Бечева, Цв. Аврамова, Д. Веселинов, М. Лилова, И. Панчев.* Съпоставително-типологичен анализ на лексиката в родствени и неродствени езици (върху материал от български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език). II част. Депозиран ръкопис в НАЦИД, София, УДК: 801. Сигнатура НД II 18791, № НД 65/2009, 1093 стр.
- Легурска, Панчев 2014: *Легурска, П., И. Панчев.* Образни метафори (ономасиологичен каталог). – *Електронно списание Дзяло*, бр. 3, <http://abcdar.com/magazine_1.php ISSN 1314-9067>
- Легурска 2015: *Легурска, П.* Съпоставителни анализи и национална специфика на лексиката. София, Издателство „Ето“. *Речник на българския език* (онлайн). <<http://ibl.bas.bg/rbe/>>
- Янев 2013: *Янев, Б.* Образните сравнения с антропоцентричен характер в българския и английския език. Изследване и речник. Пловдив. Университетско издателство „Паисий Хилендарски“.

Skorupka 1958: *Skorupka, St.* Idiomatizmy frazeologiczne w języku polskim i ich geneza. – In: Славянская филология. Москва. Pilz 1980: Pilz, K. D. Phraseologie. Stuttgart.

REFERENCES

- Balgarski natsionalen korpus <<http://search.dcl.bas.bg/>>
- Kasabov I. 2013: *Kasabov, I.* Balgarska leksikologiya i frazeologiya. T. 3. Problemi na obshtata leksikologiya. Sofia, Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov”.
- Krasteva, 2017a: *Krasteva, T.* Ustoychivite sravneniya kato obekt na lingvokulturologiyata. – Balgarski ezik (64), 1, 87–94. <<http://www.balgarski.ezik.eu/1-2017/T-KRASTEVA-87-94-full.pdf>>.
- Krasteva, 2017b: *Krasteva, T.* Ustoychivite sravneniya kato obekt na lingvokulturologiyata. – Balgarski ezik (64), 2017,1, 87–94.
- Krasteva, 2017 b: *Krasteva, T.* Ustoychivite sravneniya s modul na sravnenieto tsvyat v balgarskiya i ruskiya ezik. – In: Nadmoshtie i prisposobyavane. Sbornik dokladi ot Mezhdunarodnata nauchna konferentsiya na Fakulteta po slavyanski filologii, 24–25 april 2017 g. T. 2. Ezikovedski cheteniya. *Kr. Aleksova* (ed.), Sofia: Sofiyski universitet „Sv. Kliment Ohridski“, s. 459–464. <http://digilib.nalis.bg/dspviewer/srv/viewer/f97f91c8-11be-4a5c-a4ff-57822418ccdc?tk=X-RyBG-Slyk_1eCJBjM3AAAAABbRdvi.wLh5m0Od_9013kFERTiO6Q>
- Kyuvlieva-Mishaykova 1986: *Kyuvlieva-Mishaykova, V.* Ustoychivite sravneniya v balgarskiya ezik. Sofia: Izd. na BAN.
- Legurska 1982: *Legurska, P.* Vtorichnye leksicheskie nominatsii konkretnykh imen sushhestvitel'nykh v russkom i bolgarskom iazykakh. Sofia, Sofiyski universitet „Sv. Kliment Ohridski“, 289 s. Disertatsiya za nauchnata stepen „kandidat na filologicheskite nauki“.
- Legurska 1983: *Legurska, P.* Ustoychivye sravneniia s komparativnym komponentom – nazvaniem zhivotnogo v russkom i bolgarskom iazykakh. – Bolgarskaia rusistika, 1983, N 3, 46–52.
- Legurska 1987: *Legurska, P.* Ustoychivi sravneniya v ruskiya i balgarskiya ezik. – In: Ezikovi problemi na prevoda (ruski ezik). Sofia, Nauka i izkustvo, s. 135–141.
- Legurska 2003: *Legurska, P.* Fragmenti ot ezikovata kartina prez prizmata na vtorichnoto nazovavane (osnovi na nauchnoizsledovatel'ski projekt). – Chuzhdoezikovo obuchenie, 5, 5–22. <www.belb.net>
- Legurska 2006: *Legurska, P.* Fragmenti ot ezikovata kartina prez prizmata na vtorichnoto nazovavane (varhu material ot balgarski, ruski, cheshki, srabski, frenski, angliyski ezik) – st.n.s. d-r Palmira Legurska – rakovoditel, st.n.s. d-r Nichka Becheva, dots. d-r Dimitar Veselinov, n.s. d-r Tsvetana Avramova, n.s. d-r Maria Lilova. Sadarzhatelna i tehicheska unifikatsia: Ivo Panchev, st.n.s. d-r Palmira Legurska (Danni po NATSID, Sofia, 155 s. <<http://georgesg.info/belb/projects/proektpm/4.%20>> Onomas.katalog-prehodi(Ru-Bg).pdf, data na dostap: 11.07.2018)

- Legurska 2009: *Legurska, P.* Sapostavitelno-tipologichen analiz na vtorichnata nominatsiya na predmetnite imena v balgarski, ruski, srabski, cheshki, frenski i angliyski ezik. Teoretichna osnova na proekta. 2009. Rakopis, depoziran v NATSID, chast I. Inv. № ND 51/2009.
- Legurska 2011: *Legurska, P.* Sapostavitelni leksikalni analizi i osnova za sapostavka. Sofia, Izdatelstvo „Eto“, 226 str.
- Legurska et al. 2009: *Legurska, P., N. Becheva, Tsv. Avramova, D. Veselinov, M. Lilova, I. Panchev.* Sapostavitelno-tipologichen analiz na leksikata v rodstveni i nerodstveni ezitsi (varhu material ot balgarski, ruski, srabski, cheshki, frenski i angliyski ezik). II chast. Depoziran rakopis v NATSID, UDK: 801. Signatura ND II 18791, № ND 65/2009, Sofia, 1093 str.
- Legurska, Panchev 2014: *Legurska, P, I. Panchev.* Obrazni metafori (onomasiologichen katalog). Elektronno spisanie Dzyalo, br. 3. <http://abcdar.com/magazine_I.php ISSN 1314-9067>.
- Legurska 2015: *Legurska, P.* Sapostavitelni analizi i natsionalna spetsifika na leksikata. Sofia, Izdatelstvo „Eto“.
- Rechnik na balgarskia ezik* (online). <http://ibl.bas.bg/rbe/>.
- Skorupka 1958: *Skorupka, St.* Idiomatizmy frazeologiezne w jezyku polskim i ich geneza. – In: Slavyanskaia filologija. Moskva. Pilz 1980: Pilz, K. D. Phraseologie. Stuttgart.
- Yanev 2013: *Yanev, B.* Obraznite sravneniya s antroposentrichen harakter v balgarskiya i angliyskiya ezik. Izsledvane i rechnik. Plovdiv. Universitetsko izdatelstvo „Paisiy Hilendarski“.

✉ Доц. д-р Палмира Легурска, Теодора Кръстева

Секция по етнолингвистика

Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“ при БАН
бул. „Шипченски проход“ 52, бл. 17, 1113 София, България